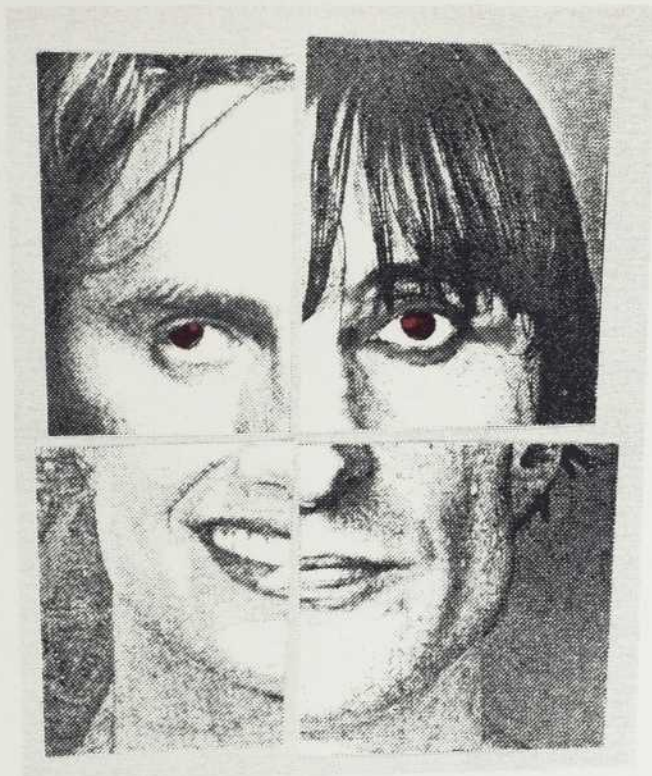




THÉÂTRE DE
QUAT'SOUS



HOSANNA

MICHEL TREMBLAY

Du 21 janvier au 16 février 1991

10 Feb 91
—

"Cibole, pourquoi c'est toujours si beau que ça dans ma tête!"

Hosanna

Je n'ai jamais vu Hosanna représentée sur scène. Je ne l'ai que lue. C'est un désir que j'ai depuis plusieurs années de la voir. De les voir. Elle et lui. De la voir, elle, se raconter des histoires et y croire; de le voir, lui, tenter de se cacher derrière ces mêmes histoires. Elle et lui qui ne sont qu'un. Et qui pourtant sont doubles. Hosanna alias Claude Lemieux.

J'ai voulu qu'une femme pose son regard sur cet univers d'hommes. Elle pourrait y apporter un autre éclairage, un angle différent. Et il y a tellement longtemps que j'avais envie de m'approcher du travail de Lorraine Pintal dont la démarche théâtrale est de celles qui me fascinent et m'émeuvent le plus.

Par ce texte, j'avais envie de parler de la part de vie que l'on s'invente. Celle avec laquelle on se fait du cinéma. Est-ce par peur? Et si oui, peur de quoi? Que verrions-nous sous nos maquillages, sous ce fard qui finit toujours par s'effriter? Que retrouverait-on derrière nos vies en représentation?

HOSANNA m'a toujours semblé être une pièce échappant au strict travestissement sexuel. Elle questionne davantage notre multiplicité, la complexité de notre identité. Cette quête de nous-même, ce rapport de soi à soi, de soi aux autres. Tenter de se retrouver, tels que nous sommes. Dans cette vérité, sous la lumière crue. Et d'appivoiser celui-là, celle-là, que nous sommes.

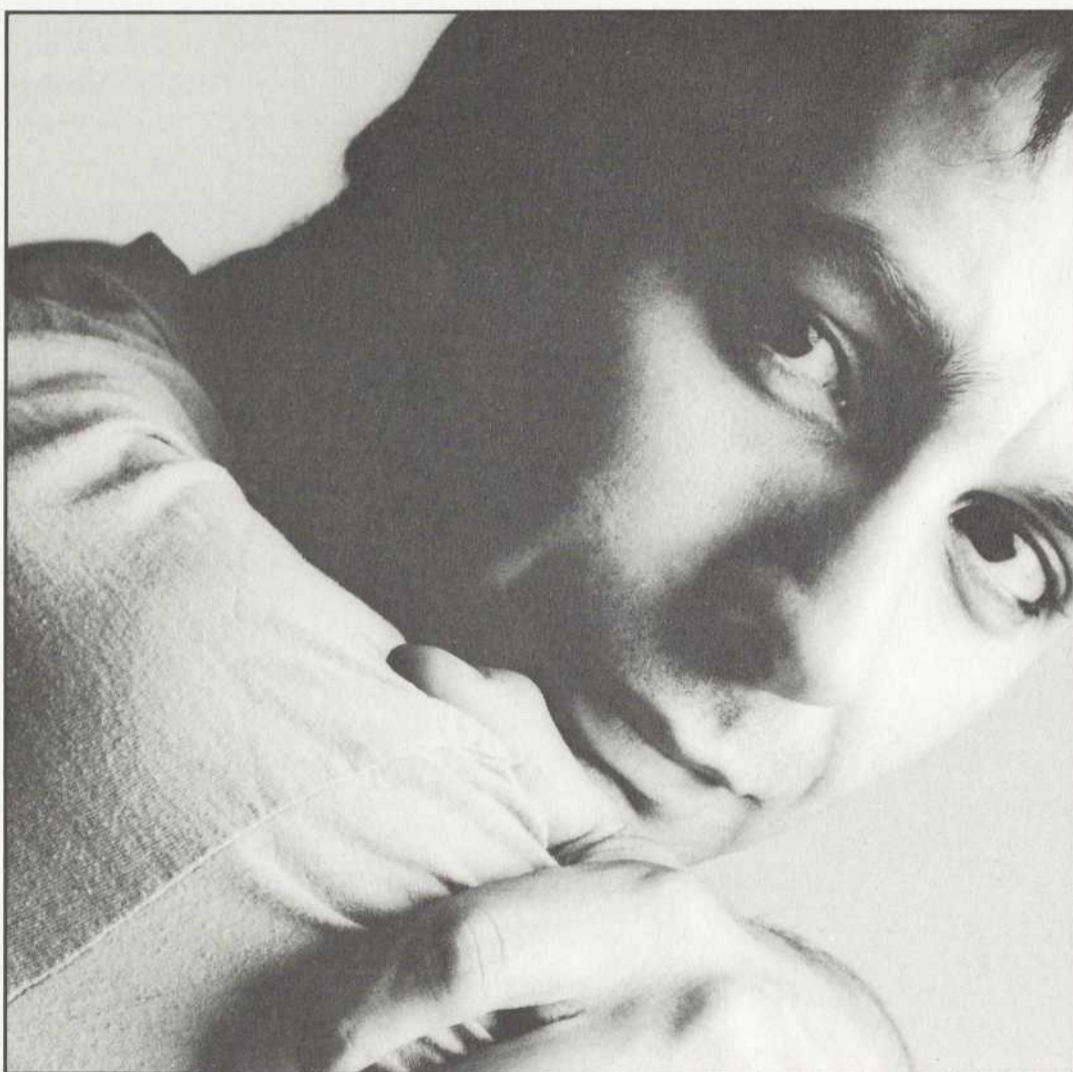


Photo: Suzanne Langevin

Pierre Bernard
directeur artistique

C'était il y a vingt ans déjà. Je visitais la Grèce en compagnie de Francine Noël et de Robert Lalonde (tiens, tiens, tiens, trois futurs auteurs de romans...); nous nous pâmons sur la couleur de la nuit et sur les vestiges de cette grande civilisation qui nous avait tant marqués tous les trois. Un mois de total bonheur.

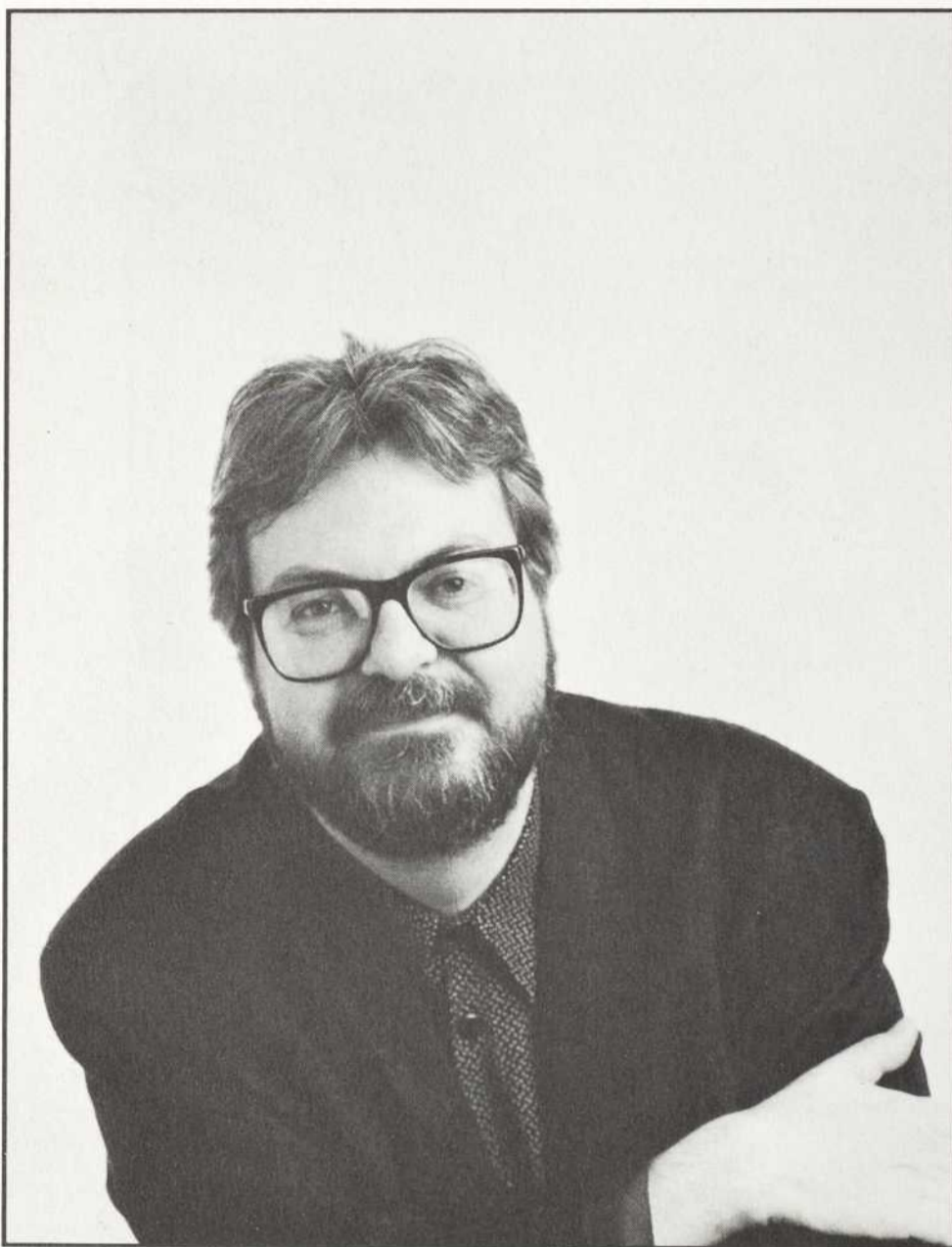


Photo: Georges Dutil

Dans le village de Lindos, sur l'île de Rhodes, je me mis à penser à la crise d'identité que traversait le Québec et à chercher un personnage à travers lequel je pourrais parler de ce que c'est que de ne pas savoir qui on est et que d'essayer de ressembler à quelqu'un d'autre parce qu'on n'a pas d'identité propre. C'est ainsi qu'est vraiment né le personnage d'Hosanna que j'avais brièvement utilisé l'année précédente dans *DEMAIN MATIN, MONTRÉAL M'ATTEND*, ce coiffeur de la plaza St-Hubert qui a toujours rêvé d'être une femme qui elle-même rêve d'être une actrice anglaise (Elizabeth Taylor) naturalisée américaine qui joue un mythe égyptien (Cléopâtre) dans un film américain tourné en Espagne. Peut-on trouver plus "crise d'identité" que ça?

Pendant que Robert Lalonde commençait son adaptation en québécois des *TROIS SOEURS* de Tchekov, je me suis mis à décrire ces deux travestis, Hosanna et son amant Cuirette (c'était le titre originel de la pièce), leurs problèmes de couples, d'identité inversée, leurs questionnements et leur ébauche de réponse.

En quittant Lindos, le premier acte était terminé et j'avais hâte de retrouver mon petit appartement de la rue Doudeauville, à Paris, pour écrire le second, mais j'étais loin de penser que mes deux créatures se retrouveraient sur des scènes de Toronto, Vancouver, New York, Amsterdam, Paris, Londres, Cologne, Glasgow, avant de revenir un jour à Montréal après une absence de quinze ans!

Michel Tremblay

auteur

"Il m'aura fallu la moitié de ma vie pour me rendre compte qu'elle et moi... étions deux. (...) Le temps a disséqué ces deux êtres, pour les rendre entiers, leur ouvrir la voie de leur propre destinée. (...) Guilda, c'est celle qui tous les soirs réussit à tenir un public en haleine. Elle se nourrit d'applaudissements, dévore les micros, s'habille telle une reine, se pare de bijoux coûteux. (...) Moi, je suis l'autre, celui de jour qui lui prépare ses nuits. (...) J'ai pleuré le jour pour qu'elle chante la nuit. (...) J'étais l'ombre à son fabuleux décor. (...) Quand le coeur cessera de battre, ce sont deux de tes enfants, maman, qui auront cessé de combattre."

C'est ainsi que s'exprime Jean Guilda dans son livre intitulé ELLE ET MOI. Peut-être faut-il l'envier d'avoir toute sa vie, réussit à incarner ce double qui souvent reste caché au plus profond de nous et d'avoir fait de ces nuits, un éternel tête à tête avec lui-même.

Au-delà du travesti, c'est un homme aux prises avec sa jumelle émotive qui nous parle et c'est la même chose avec HOSANNA.

Bien sûr, il y a le show dans le show, l'éternelle représentation dans laquelle Hosanna, la fille à bums et Cuirette, le gars de bicycle, se jouent du désir et de l'amour, transexualisent leurs visions du monde. Mais, il y a surtout des enfants du coeur mêlés, comme le monde en général est mêlé, parce que c'est pas clair d'être un homme ou une femme aujourd'hui, en 1991.

Il y a vingt ans, la pièce permettait l'affirmation d'une certaine homosexualité jusque là reléguée aux coulisses de la marginalité; aujourd'hui, elle ouvre le débat à toutes les couches d'une société elle-même en crise par rapport à sa propre identité.

Ne serions-nous encore, une fois de plus, que de simples acteurs sur la grande scène du monde?

Lorraine Pintal
Metteur en scène



Photo: Mirko Buzolitch

HOSANNA

de **Michel Tremblay**

Mise en scène: **Lorraine Pintal**

Assistance à la mise en scène et régie: **Claudine Paradis**

Décor: **Danièle Lévesque**

Costumes: **Richard Lacroix**

Éclairages: **André Naud**

Musique: **Philippe Ménard**

Maquillages et coiffures: **Angelo Barsetti**



CLAUDINE PARADIS



DANIÈLE LÉVESQUE



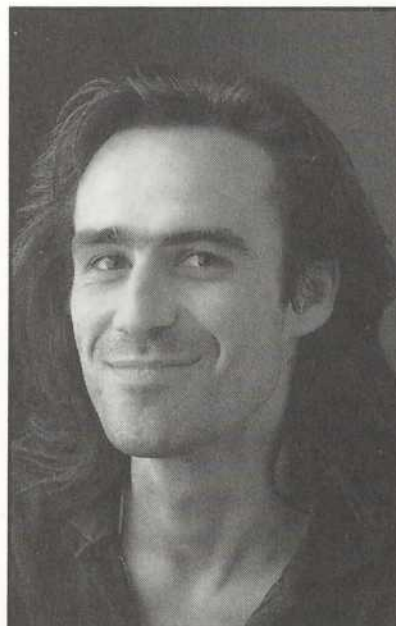
RICHARD LACROIX



ANDRÉ NAUD



PHILIPPE MÉNARD



ANGELO BARSETTI



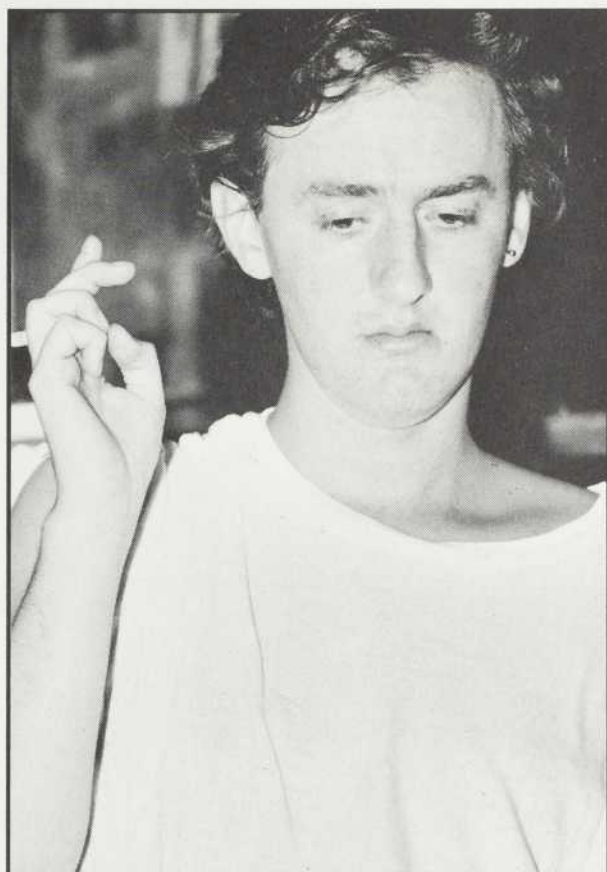
GUY LEMIRE

DISTRIBUTION

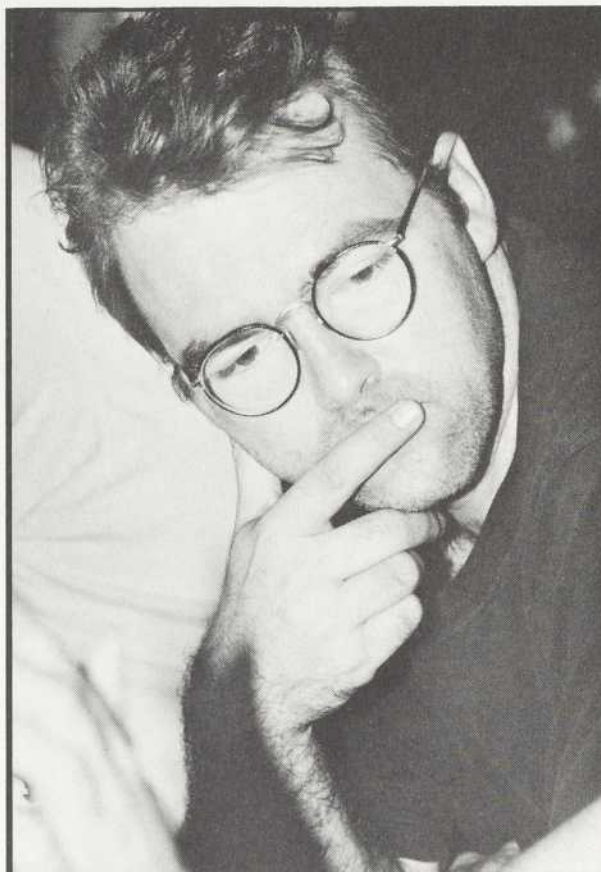
(par ordre d'entrée en scène)

Hosanna: **René Richard Cyr**

Cuirette: **Gildor Roy**



RENÉ RICHARD CYR



GILDOR ROY

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production: **Stéphane Mongeau**

Direction technique: **Guy Lemire**

Accessoires: **Jean-Marie Guay**

Perruques: **Donna Gliddon**

Assistance et confection des costumes: **Paulyne Noël**

Construction des décors: **LES RÉALISATIONS NGL INC.**

sous la supervision de: **Yves Nicol, Olivier Gascon, Pierre Lachance**

Peinture scénique: **Gilles Rochon, Martine Leblanc** pour **LONGUE VUE INC.**

Plâtrier: **Fabien Tremblay** pour **TRANSFORM**

Nous tenons à remercier: **Jean-Pierre Bélanger, Jacques Desbien** pour **CONCEPT ADYTUM**,
Fabien Deschênes, Catherine Fol, Benoît Jolicoeur, Marie-Claude Joly,
Jean-François Landry, Denis Martin, Yves Tremblay.

Les sorties d'urgence sont situées à votre droite au parterre et à l'arrière droite au balcon.

HOSANNA

a été créée au Théâtre de Quat'Sous le 10 mai 1973 dans une mise en scène de André Brassard, avec des costumes de François Laplante, des décors de Paul Buissonneau, des éclairages de Bertrand Petit, des maquillages de Jacques Lafleur, des coiffures et perruque de Pierre David. Jean Archambault interprétait Hosanna et Gilles Renaud interprétait Cuirette.

Il y a dix-sept ans, Martial Dassylva, dans la critique de La Presse du 11 mai 1973 écrivait "(...) On pourrait également proposer une explication sociologique de la fin de HOSANNA et en faire une application, via la symbolique, à la situation politique québécoise. Mais je préfère, pour ma part, - et pour le moment - m'en tenir à la lecture la plus simple et la plus dépouillée possible, la lecture métaphysique, si l'on veut."

Albert Brie dans sa critique du 15 mai 1973 renchérit à propos de Tremblay et Brassard "(...) Ils nous invitent plutôt à réfléchir sur ce qui est un fait de la vie sociale et individuelle." Face à une société encore très puritaine et une élite intellectuelle qui entretient un vif combat pour la "pureté de la langue", le drame du couple homosexuel et "la langue crue et drue" (sic) de Tremblay captent davantage que le sous-texte au discours narratif d'HOSANNA.



Jean Archambeault et Gilles Renaud à la création d'HOSANNA au Quat'Sous en 1973.

Mais l'incroyable mise à nu de ces personnages a transcendé toutes les barrières de temps, de culture et de langues pour surprendre un public subjugué par tant de vérité sur la condition "d'être". Le 26 novembre 1986, Le Monde concluait: "C'est une oeuvre fiévreuse, responsable, très supérieure à ce que nous avons vu représenté jusqu'ici, mettant sur les planches deux homosexuels." Et plus encore, The Guardian, le 11 novembre 1986, à propos de la production londonienne analysait: "Hosanna and Cuirette could be any couple in the way they tease and torment each other, build barriers to be knocked down, veil their vulnerability with aggression. Their bizarre lifestyle and the cruel crisis that provides the context for the play only point up in a heightened way how people are."

Oeuvre charnière dans la production de Tremblay, cette pièce se termine sur une note d'espoir où, pour la première fois, ses personnages tentent d'accepter ce qu'ils sont, et finissent par trouver l'essentiel: s'aimer par dessus tout.



Jean Archambeault à la création d'HOSANNA au Quat'Sous en 1973.



Elle a travaillé mille fois les mots, les notes et les pas. Aujourd'hui, ses gestes sont libres.

 **BANQUE NATIONALE**



Réalisation scénographique
Menuiserie, ébénisterie
soudure
installations électriques
et électroniques
effets spéciaux
accessoires, couture
direction technique

Tél.: 327-3897

VOS COMMENTAIRES

*Choisissez le "sous"-titre que vous
donnerez à votre soirée et permettez-nous
ainsi de connaître votre appréciation...*



1 ¢
nul
médiocre
minable
catastrophique
tragique
apocalyptique
insignifiant
horrible
bas
vulgaire
affreux
épouvantable
infernal
intenable
insupportable
mortel
exécrable
innommable
dégueulasse
merdique



2 ¢
moyen
ordinaire
quelconque
banal
négligeable
approximatif
relatif
supportable
correct
vivable
passable
commun
insuffisant
ennuyeux
bof !
ok !
excusable
tolérable
pas pire...
indifférent



3 ¢
bon
charmant
mignon
aimable
intéressant
joli
bien
satisfaisant
efficace
chouette
amusant
coquet
séduisant
honnête
louable
agréable
civilisé
convenable
attachant
valable



4 ¢
très bon
imposant
sompptueux
original
super exaltant
enthousiasmant
ravissant
bouleversant
merveilleux
admirable
épatant
troublant
émouvant
passionnant
captivant
exceptionnel
formidable
prodigieux
euphorisant
encore..!



25 ¢ et plus...\$\$\$
absolu
remarquable
magistral
magnifique
chef-d'oeuvre
impressionnant
éblouissant
superbe
sublime
divin
phénoménal
parfait
grandiose
splendide
excellent
exemplaire
extraordinaire
céleste
suprême
majestueux...

Votre "sous"-titre et commentaire

Feuille à détacher et à retourner au THÉÂTRE DE QUAT'SOUS, 100 est, avenue des Pins, Montréal, H2W 1N7.
Vous pouvez également le glisser dans la boîte prévue à cet effet à la sortie du théâtre.

Mais encore..., nous avons besoin de votre "sou"tien. Sachez que de 1¢ à \$\$\$, votre apport nourrira nos efforts... Vous pourrez déposer vos sous dans les contenants prévus à cet effet, dans le hall du théâtre, à la sortie du spectacle.

Votre nom _____

Adresse _____

Code postal _____

N° de téléphone _____

L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur général et artistique: **Pierre Bernard**

Directrice administrative: **Nicole Doucet**

Directeur de production: **Stéphane Mongeau**

Secrétaire de direction: **Dominique Marcon**

Attachée de presse: **Tessa Goulet**

Assistante aux opérations: **Louissette Charland**

Guichetier responsable: **Daniel Nadeau**

Guichetières: **Katherine Dumont, Anne-Catherine Lebeau**

Préposée au bar: **Brigitte Beauchamp**

Préposés à l'accueil: **Éric Paquin, Manon Oligny**

Préposées au vestiaire: **Aube Goulet-Robitaille, Manon Oligny**

Préposé à la promotion: **Aniss Doukkali**

Préposée à la publicité: **Francine Ménard**

Auteur en résidence: **Jean-François Caron,**

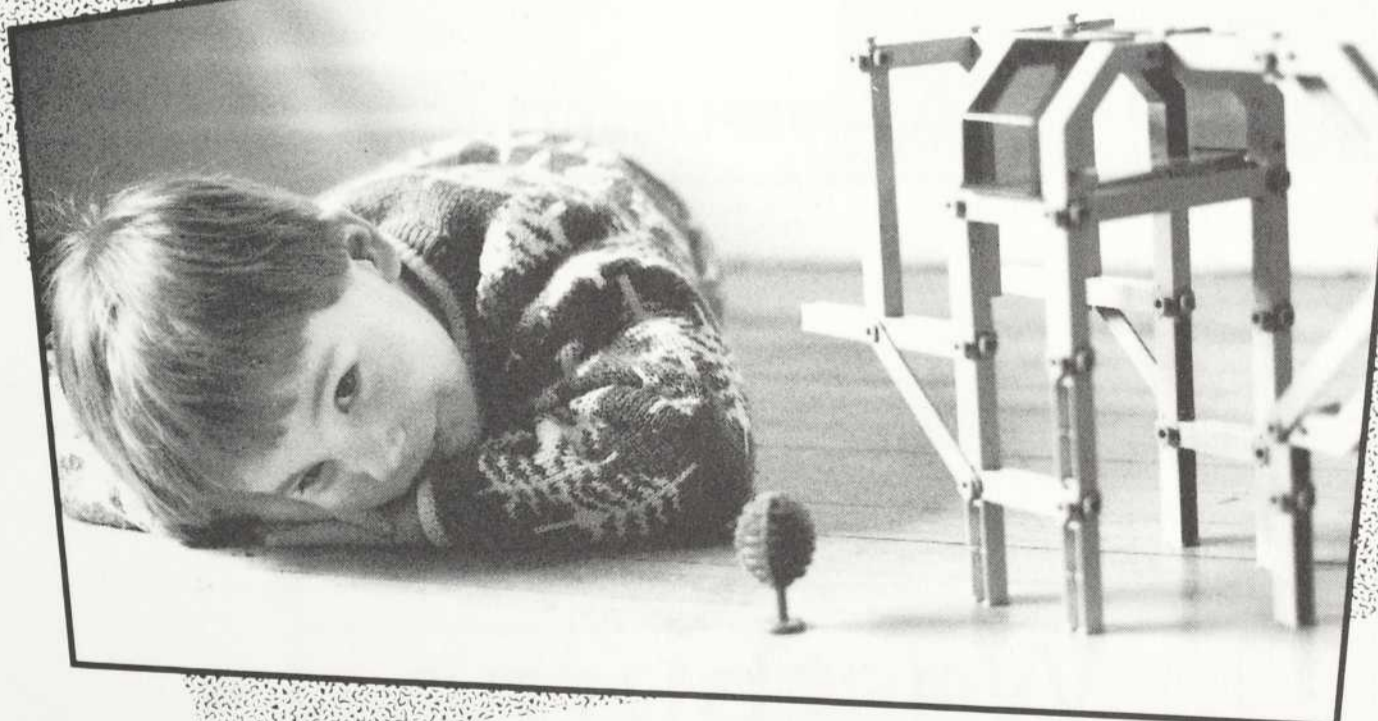
Auteure en résidence (atelier d'expérimentation): **Pascale Rafie**

Rédactrice: **Tessa Goulet**

Graphiste: **André Desjardins**

Photographes: **Les Papparazzi**

Comité de lecture: **Jean-François Caron, Marie-Louise Leblanc, Luc Picard**



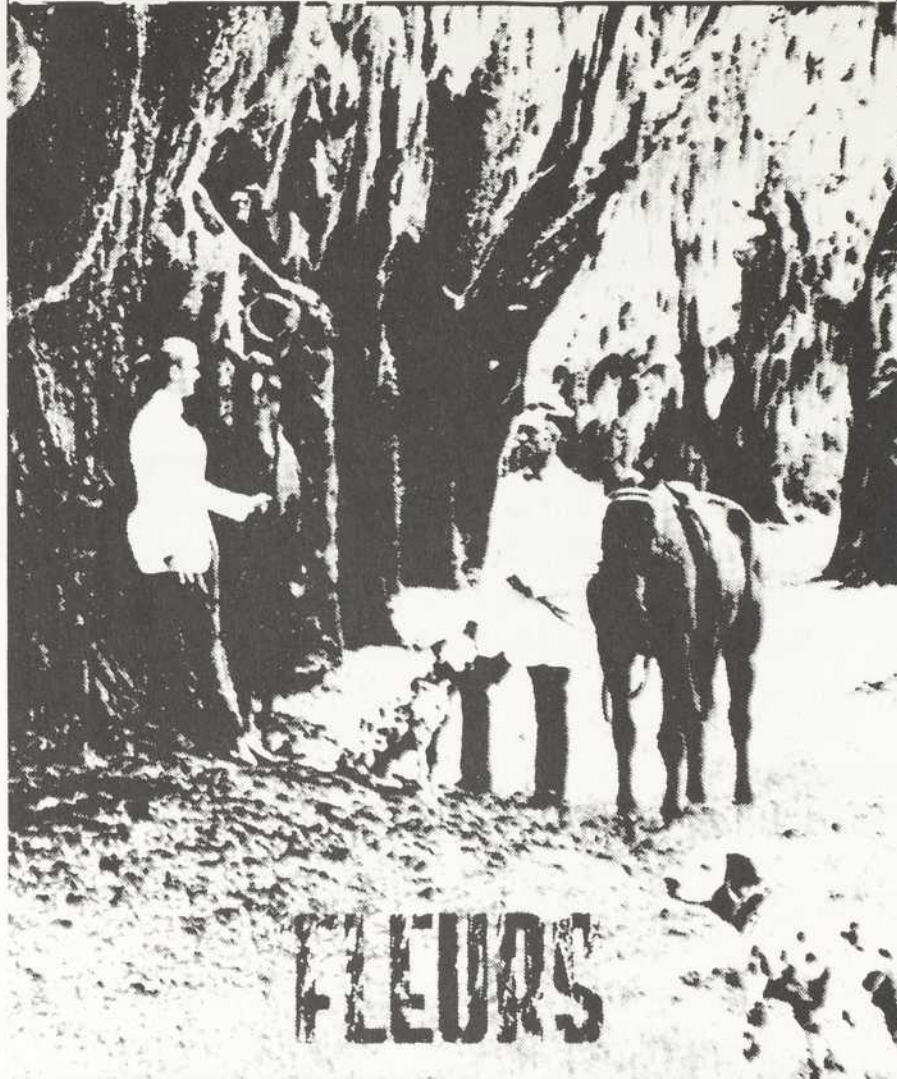
*Pour la grandeur
du monde et sa beauté.*

*Pour les défis de l'ère nouvelle
et la qualité de notre environnement,
gaz naturel et gazotechnologies se conjuguent
aujourd'hui pour demain.*

 **Gaz
Métropolitain**

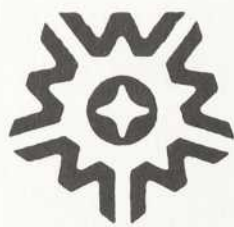
LA FORCE DE L'ÉNERGIE

«Des bouquets qui ont du style»



SYLVIE GODIN FLEURS LTÉE
4040 ST-LAURENT MONTRÉAL H2W 1Y8 843-6559

AVEC LES COMPLIMENTS DE



Westburne

6333 DECARIE BLVD., MONTREAL, QUE., CANADA, H3W 3E1

LA COMPAGNIE DE QUAT'SOUS

Président: **Benoit Mailloux**

Vice-président: **Pierre Bernard**

Administrateurs: **André Audet, Jean Demers, Nicole Doucet, Raynold Langlois, Jean-Pierre St-Michel**

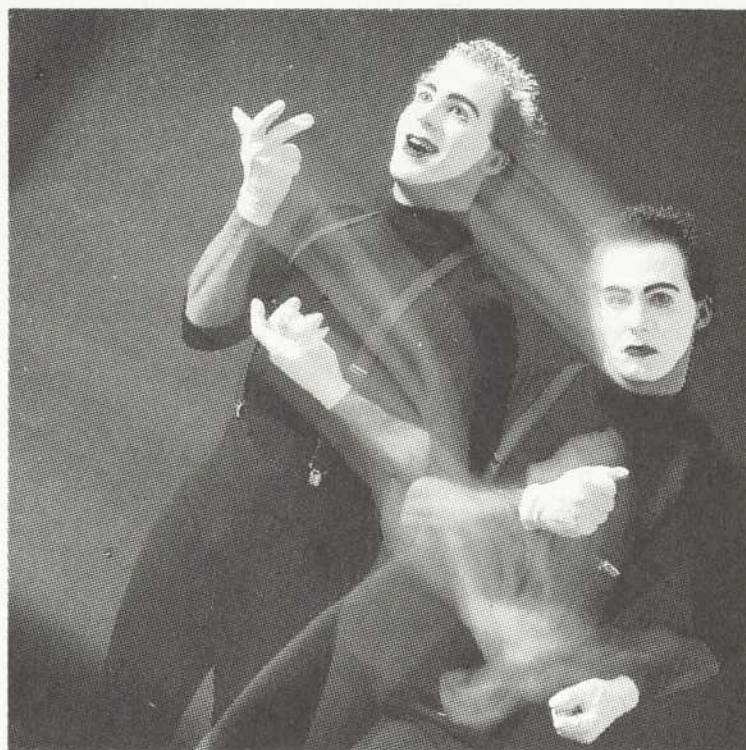
Membres: **Jean Bazin, Martin Buissonneau, Paul Buissonneau, Yvon Marcoux, Olivier Prat, Fernand Roberge, Françoise Roberge, Jean Ryan.**

La compagnie de Quat'Sous reçoit un soutien financier du ministère des Affaires culturelles du Québec, du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de la communauté urbaine de Montréal et de la Ville de Montréal par l'entremise de la Cidec.

La Compagnie de Quat'Sous est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)

Le Théâtre de Quat'Sous a été fondé en 1955 par **Paul Buissonneau** avec **Yvon Deschamps, Claude Léveillée** et **Jean-Louis Millette.**

**L'expression artistique,
une autre énergie
en mouvement**



L'ÉLECTRIFICITÉ



**Longue-vue,
peinture scénique inc.**

Gilles Rochon

TEL.: (514) 328-1489

6785 PE LAMARCHE
ST-LÉONARD, QUÉBEC
CANADA * H1P 1J9

FAX: (514) 327-8756

théâtre du nouveau monde

HENRIK IBSEN PEER GYNT

— TEXTE FRANÇAIS —

MARIE CARDINAL

— MISE EN SCÈNE —

JEAN-PIERRE RONFARD

Décor MICHEL CRÊTE

Musique originale JEAN SAUVAGEAU

et CLODE HAMELIN

Costumes DENIS DENONCOURT

Éclairages MICHEL BEAULIEU

Projections PIERRE DESJARDINS

Chorégraphies GINETTE LAURIN

Avec ALAIN ZOUVI

ROGER BLAY

PIERRE COLLIN

MURIELLE DUTIL

LINDA ROY

JEAN-LOUIS ROUX

Valérie Blais

Sylvia Bonett

Daniel Brière

Nathalie Coupal

Isabelle Cyr

Luc M. Dagenais

Isabelle Jan

Jean-Jacques Lamothe

Robert Lavoie

Manon Lussier

Alexis Martin

Jean-Marie Moncelet

Pascale Montpetit

Marie-Josée Picard

Luc Proulx

Luc Senay

Yvette Thuot

Sophie Vajda

DÈS LE 22
JANVIER
1991

RÉSERVATIONS:
861-0563

tnm UN RÔLE
ESSENTIEL



MOLSON O'KEEFE
LA BRASSERIE MOLSON O'KEEFE

EN REPRISE

Au Théâtre Français de Toronto

Elvire Jouvét 40

de **Brigitte Jaques**

Mise en scène de **Françoise Faucher**

Avec **Sylvie Drapeau, Jean Marchand, Luc Picard, Gary Boudreault**

et les concepteurs **Michel Beaulieu, Diane Leboeuf** et **Ginette Noiseux**.

Du 7 au 26 mai 1991



Photo: Christine Thibaudeau

Sylvie Drapeau et Jean Marchand dans Elvire Jouvét 40
en septembre 1988 au Quat'Sous.

B
LA
PORTNEUVOISE

NOTRE PROCHAIN SPECTACLE

DES RESTES HUMAINS NON IDENTIFIÉS ET LA VÉRITABLE NATURE DE L'AMOUR

de **Brad Fraser**

Edmonton la nuit. Un milieu urbain chargé de violence où des êtres désespérés contournent les quelques pistes possibles qui leur sont proposées vers une relation de confiance et d'amour. Surtout ne pas s'abandonner!

Dans un langage syncopé, elliptique, DES RESTES HUMAINS... mène à son paroxysme la soif d'amour insensée de toute une génération: celle que l'on dit "perdue".

À Toronto où la pièce a été créée, UNIDENTIFIED HUMAN REMAINS... fit l'effet d'une bombe dans le milieu culturel. Jouée à guichet fermé au Poor Alex Theatre, et repris au Theatre Passe-Muraille, la critique a unanimement encensé et son auteur, et ses concepteurs et interprètes.

Traduction et mise en scène de
André Brassard

avec

**Gary Boudreault,
Élise Guilbault,
Yves Jacques, Pascale Montpetit,
Marie-Christine Perreault,
Denis Roy,
Mario St-Amand,**

et les concepteurs

**Claude Accolas,
Marc-André Coulombe,
Richard Lacroix, Claude Lemelin
et Alain Roy.**



Photo: Michael Cooper

Brent Carver et **Lenore Zann** lors de la production torontoise **Unidentified Human Remains and the True Nature of Love** de la compagnie Crow's Theatre au printemps 1990.

Du 18 mars au 13 avril 1991

Billets en vente dès maintenant,

RÉSERVATIONS:
845-7277

**L'IMPRESSION DE CE PROGRAMME EST UNE GRACIEUSE TÊTE
DE PRATT ET WHITNEY CANADA**